

LES MOYENS D'ÉQUIVALENCE DES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES DANS LES COMÉDIES FRANÇAISES SOUS-TITRÉES EN ROUMAIN

Edelmira BUGA,

Facultatea Litere

CZU 81'22'372.2 :070

edelmirabuga588@gmail.com

Dans les comédies, les unités phraséologiques jouent un rôle important dans le processus de communication des protagonistes, dans les relations complexes qu'ils établissent entre eux. Même si le français et le roumain partagent une origine commune, le latin, d'où leurs nombreuses similitudes, la traduction de la phraséologie reste un problème, car la phraséologie est par nature linguistiquement universelle et possède dans chaque langue une spécificité nationale qui se manifeste dans son sens, sa composition lexicale, ses schémas grammaticaux et ses particularités d'usage.

Un proverbe est une expression d'extraction populaire qui témoigne de son origine par sa forme et sa structure. Il exprime ce qui est apparemment une vérité fondamentale, c'est-à-dire un truisme, en langage familier, souvent orné, toutefois, d'allitération et de rime [1, p.56]. Dans le discours audiovisuel, il existe un nombre pratiquement infini de combinaisons stylistiques possibles. Afin de saisir les caractéristiques des proverbes, nous nous sommes concentrés sur leurs techniques de traduction. Umberto Eco, dans son ouvrage intitulé en français « *Dire presque la même chose* », affirme qu'une traduction n'est pas seulement un passage entre deux langues, mais aussi entre deux cultures, et que la plus grande difficulté ne réside pas dans les mots en tant que tels, pour lesquels on ne peut trouver d'équivalents adéquats, mais dans les réalités auxquelles ils se réfèrent. Humboldt et Schleiermacher ont également déclaré qu'une traduction doit amener le locuteur à comprendre l'univers linguistique et culturel du texte source, elle doit transformer le texte original pour le rendre accessible au lecteur de la langue et de la culture cibles.

Le bagage cognitif du traducteur est une source riche de solutions pour la traduction des proverbes. Selon Jacqueline Henry, il existe quatre types de traduction de proverbes : la traduction isomorphe, la traduction homomorphe, la traduction hétéromorphe et la traduction libre.

1. **La traduction isomorphe** permet au traducteur de restituer le proverbe exactement comme dans la langue source, en conservant la structure et en utilisant les mêmes termes que dans l'original. Il s'agit d'une traduction littérale : *Qui s'excuse s'accuse.* / *Cine se scuză se acuză; L'homme propose et Dieu dispose.* / *Omul propune, iar Dumnezeu dispune.*
2. **La traduction homomorphe** est le processus de traduction d'un proverbe par un autre proverbe équivalent – la même réalité dans des cultures différentes est souvent reflétée par des proverbes différents : *Qui peu endure, peu dure.* / *Cu răbdarea treci și marea ; Chat et chaton chassent le raton.* / *Ce naște din pisică șoareci prinde.*

3. Dans certains cas, pour redonner cohérence et lisibilité au texte, il est préférable d'opter pour une **traduction hétéromorphe**, c'est-à-dire pour un type d'énoncé différent de l'original. Le traducteur peut ainsi traduire un proverbe par une allusion, une métaphore susceptible de créer un jeu de mots. L'essentiel est de restituer fidèlement le sens et l'effet du proverbe sur le lecteur/spectateur du texte source.
4. La quatrième catégorie est celle de la **traduction libre**, qui permet de traduire le proverbe de la langue source vers une autre forme dans la langue cible.

L'identification des proverbes et l'interprétation de leur valeur sémantique et de leurs fonctions dans le contexte peuvent également varier d'un traducteur à l'autre. Le traducteur peut donc avoir recours aux procédures suivantes : **La correspondance totale** – équivalence non seulement sémantique mais aussi formelle des deux énoncés proverbiaux : *Les grands hommes sont ceux qui ont du coeur. / Marii oameni sunt cei care au inimă. La correspondance partielle* – utilisée par le traducteur lorsqu'il existe des différences de vocabulaire ou de structure syntaxique : *Les voies du Seigneur sont impénétrables. / Căile lui Dumnezeu sunt misterioase.* Du point de vue formel, l'équivalent roumain présente quelques différences dans la structure syntaxique, mais ils partagent le même lexique et représentent une équivalence sémantique. Le traducteur peut donc recourir aux techniques suivantes pour traduire les proverbes : 1) **La traduction littérale**, qui peut être utilisée en cas de correspondance totale : *On est fait l'un pour l'autre. / Suntem făcuți unul pentru altul.* 2) **La substitution** dans laquelle le traducteur remplace le proverbe par un autre proverbe en roumain ayant le même sens : *C'est la fin des haricots! / Asta a fost ultima picătură!* 3) **La réduction** – une façon d'amener les lecteurs à participer activement au jeu de la reconstitution de l'énoncé proverbial. Par exemple, le proverbe *L'amour est aveugle / Dragostea e oarbă.* La forme complète du proverbe est *L'amour est aveugle, mais le mariage lui rend la vue.* 4) **L'ajout** – lorsque le traducteur préfère la version complète du proverbe par nécessité de rendre le sens plus clair.

En conclusion, la traduction des proverbes reste un exercice difficile dans lequel le traducteur doit reproduire fidèlement dans le texte cible toutes les caractéristiques du proverbe dans le texte source. La traduction des proverbes pose au traducteur des problèmes de rythme, de rime et de rendre la charge émotionnelle. Ce qui semble plutôt difficile, c'est de reproduire la structure et le contenu de l'original dans une autre langue.

Références:

1. SCHAPIRA, Ch. *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules.* Paris: Ophrys, 1999. 172 p.
2. GRĂDINARU, A. *Atracția paronimică în limba franceză.* Chișinău: CE USM, 2007. 212 p.
3. GRĂDINARU, A. Mijloacele de echivalare a enunțurilor paremiologice în comediile franceze subtitrate în limba română. În : *Studia Universitatis Moldaviae. Seria « Științe umanistice »*, 2020, nr.4 (134), pp.45-52.
4. POTTIER, B. *Sémantique générale.* Paris: PUF, 1992. 237 p.
5. HENRY, J. *La traduction des jeux de mots.* Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2003. 297 p.

Recomandat

Angela GRĂDINARU, dr., conf. univ.